

***Денис Давыдов, генеральный директор
Издательского дома «Развитие
правовых систем» (Россия)***

Уважаемые коллеги, большое внимание на нашем круглом столе уделено вопросам качества переводов и вопросам распространения практики Европейского Суда по правам человека.

В своем выступлении я поделюсь нашим опытом публикации и распространения практики Европейского Суда в Российской Федерации и за ее пределами.

Мы убеждены, что печатные издания по прежнему играют важнейшую роль по информированию правоприменителей о практике Европейского Суда по правам человека. И мы считаем, что необходимо переводить и публиковать все без исключения тексты постановлений по России с соответствующим высоким качеством, а не выбирать по какому-либо определенному принципу.

[Издательский дом «Развитие правовых систем»](#) публикует практику Европейского Суда по правам человека в трех основных периодических изданиях:

- Бюллетене Европейского Суда по правам человека
- Российской хронике Европейского Суда
- Прецедентах Европейского Суда по правам человека

[Бюллетень Европейского Суда по правам человека](#) является базовым научно-аналитическим изданием, которое выходит в свет с 2002 года. Журнал ежемесячно публикует аналитические обзоры практики Суда и краткие изложения судебных актов по всем государствам – участникам Конвенции, а также около 15-20 полных текстов постановлений, вынесенных в отношении Российской Федерации в каждом выпуске.

С момента образования издания выпущено 200 номеров журнала, в которых опубликованы свыше полутора тысяч постановлений и решений Суда по жалобам против России и сотни постановлений по жалобам против других государств – участников Конвенции.

[Российская хроника Европейского Суда](#) – ежеквартальное издание, выходящее в свет уже 10 лет, в котором публикуются только тексты, касающиеся России, аналитические материалы, обзоры, документы КМСЕ и другие официальные документы, а кроме того – с 2017 года в этом издании

публикуются ряд документов, предоставляемых редакции Уполномоченным РФ при ЕСПЧ, что является с нашей точки зрения важным шагом по открытости и прозрачности деятельности властей РФ при представлении интересов Российской Федерации в Суде.

Таким образом в течение года нам удастся опубликовать практически все тексты Европейского Суда, вынесенные в отношении России, вступившие в силу и большой объем аналитической информации и официальных документов Совета Европы и Европейского Суда.

Третье наше издание – [Прецеденты Европейского Суда по правам человека](#) публикует аналитическую информацию, экспертные авторские статьи и материалы тематического характера.

На страницах этого издания нами обсуждаются крайне важные разнообразные темы защиты прав человека:

- защиты прав человека и биоэтика,
- интернет-технологии,
- права на справедливое судебное разбирательство,
- и многие другие...

Совсем недавний выпуск, вышедший в сентябре этого года – Вопросы юрисдикции государств: в поисках решения.

Отдельным направлением журнала «Прецеденты Европейского Суда» при поддержке Совета Европы с 2017 года стала публикация всех текстов постановлений Большой палаты Европейского суда по всем государствам – участникам Конвенции.

В прошлом году было выпущено 12 выпусков, где опубликованы тексты постановлений Большой Палаты Европейского Суда за 2015-2016 годы. В этом году также выходит в свет 12 выпусков с постановлениями за 2017-2018 годы.

Издание выходит в свет в электронном виде и направляется во все суды субъектов РФ, территориальные органы прокуратуры, Адвокатские палаты субъектов РФ, Уполномоченным по правам человека в субъектах РФ, библиотеки высших учебных заведений.

В результате в год нашим Издательским домом издается 40 выпусков периодических изданий. Только за 2017 год общий объем переводов и публикаций составил свыше 10 000 страниц текста.

Это более 170 текстов по России, около 100 текстов по другим государствам, десятки документов и аналитических материалов и обзоров.

Над переводами работает большая команда переводчиков, редакторов и корректоров, глубоко чувствующих тонкости перевода текстов судебных актов, и работающих в нашем проекте уже более 15 лет.

Часть текстов мы передаем для размещения в базе HUDOC, что дает возможность знакомиться с практикой Суда на русском языке.

Кроме того, нами регулярно проводится анализ наиболее интересных научно-аналитических изданий и книг, в результате чего ряд из них переводятся на русский язык и распространяются среди русскоязычной аудитории как в Российской Федерации, так и в других государствах – членах Совета Европы и не только (например, Белоруссии, Казахстане, Киргизии, и других).

Это - «[Путеводители по прецедентной практике ЕСПЧ](#)», основанные на обзорах практики Европейского Суда, книги «[Права человека и уголовный процесс](#)», «Право на справедливое судебное разбирательство», и многие другие.

И здесь я хочу выразить благодарность коллегам из Совета Европы за поддержку наших инициатив по распространению практики Суда на русском языке среди русскоязычной аудитории многих государств.

Теперь о распространении изданий на территории Российской Федерации.

Наибольшая часть изданий распространяется среди судов и органов прокуратуры Российской Федерации.

Правоприменители изучают практику Суда. Но этот процесс довольно сложен.

К нашему сожалению, не все регионы включены в этот процесс, далеко не во всех регионах уделяется практике Европейского Суда должное внимание, к сожалению, порой в регионы поступает далеко неполная, выборочная информация, не дающая представления о всей необходимой прецедентной практике Суда.

И наличие внутренних ведомственных контуров с текстами переводов практики ЕСПЧ, к сожалению, не гарантируют их изучение и применение в национальных судебных и правоохранительных органах.

Довольно сложная ситуация с системой исполнения наказаний. Несмотря на понимание руководством Федеральной службы исполнения наказаний необходимости изучения практики Европейского Суда, в субъектах Федерации все происходит совсем иначе. Руководители управлений службы исполнения наказаний отказываются уделять этому вопросу должное внимание, несмотря на огромное количество жалоб именно в этом направлении.

Непростая ситуация с изучением практики Суда уполномоченными по правам человека в субъектах РФ. Часто причиной невозможности получения информации о практике Суда является отсутствие средств на подписку или нежелание выделения руководством соответствующих властей регионов и ведомств средств на подписку изданий данной тематики, что приводит к отсутствию у правоприменителей необходимого объема важнейшей информации о принимаемых решениях Европейского Суда .

Но тем не менее, со своей стороны мы делаем всё возможное чтобы как можно большая аудитория имела доступ к текстам судебных актов Европейского суда, переведенных на русский язык, и у нас в работе находится большой объем публикаций, запланированных на ближайшие годы как для российских правоприменителей, так и для представителей судебной власти и правоохранительной системы всех государств – участников Конвенции.

Благодарю за внимание.